

1626-1642

This image features a detailed historical map of the East Indies, specifically focusing on the archipelago around Java and Sumatra. The map is labeled with numerous place names in Latin script, including Quachiu, Chieche, Limbacano, Kuebeon, Cumbor, I. dos Camaranes, Tacho, Ido Cavalos, Ido Rees magos, I. Ferraora, Lequeio minor, Macao, Lapaçao, Candachina, Sontanu, Indiloro, I. das Inhamer, Pulo Taio, Nonchio, Aman, Imbasia In, S. Polo, Cantau, Buchio, Sa chio, Inbu, Onalant, Chinch, and Luconia In. A prominent red line runs diagonally across the map. To the right of the map, there is a circular vignette enclosed in an ornate frame. This vignette shows a large, multi-masted sailing ship with several figures on deck, navigating through choppy waters. The entire illustration is set against a background of decorative, swirling patterns.



西班牙人的台灣體驗

1626-1642

—項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局—

鮑曉鷗 著
Nakao Eki 譯

◎南天書局 | 台北

GENIO ET INGENIO NO
BILI DN. NICOLAO RUCCONIO
PATRICIO ANTYLERPIENSE,
EIVSDEMQUE VIBIS SENATORI.

西班牙人的台灣體驗(1626-1642)：一項文藝
復興時代的志業及其巴洛克的結局／鮑曉鷗
(Jose Eugenio Borao) 著；Nakao Eki 譯．-- 初版．--
臺北市：南天，2008.12

面： 公分

參考書目：面

含索引

ISBN 978-957-638-710-4 (平裝)

ISBN 978-957-638-711-1 (精裝)

1. 荷據時期 2. 臺灣史

733.256

97024724

本書由蔣經國國際學術交流基金會贊助出版

西班牙人的台灣體驗(1626-1642) ——一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局

著 者 鮑曉鷗(José Eugenio Borao)

譯 者 Nakao Eki(那瓜)

發行人 魏德文

發行所 南天書局有限公司

地 址 臺北市(106)羅斯福路3段283巷14弄14號

☎(886-2) 2362-0190 Fax:(886-2) 2362-3834

網 址 <http://www.smcbook.com.tw>

電子郵件 e-mail:weitw@smcbook.com.tw

郵政劃撥 01080538號(南天書局帳戶)

國際書號 ISBN 978-957-638-710-4(平裝)

ISBN 978-957-638-711-1(精裝)

版 次 2008年12月初版一刷

美術設計 黃盈福

印 刷 者 國順印刷有限公司

定 價 精裝新台幣1,400元；平裝新台幣700元

©著作權所有・翻印必究

致 謝

我花了多年時間蒐集業於2001和2002年集結出版的兩冊史料《西班牙人在台灣》(*Spaniards in Taiwan*)，若是沒有這些資料，本書就不可能寫成。我在書中大量引用這些資料，一律以書名字首縮寫「SIT」標示。

長期研究總是高度倚重他人提供資料與建議，我也同樣在撰寫本書的過程中承蒙許多人的協助。雖然無法在此一一言謝，但我要特別感謝以下諸位教授對本書的指正：Florentino Rodao（第1章）、Peter Borschberg（第2章）、康培德（第3章）、陳宗仁（第4章）、翁佳音（第5章）、古偉瀛（第6章），以及陳國棟教授最後的校讀。我也要感謝劉益昌教授在我輪休的學期，邀請我至中研院人社中心進行為期3個月的訪問研究。此外我也要感謝學者李壬癸給予的意見，以及李毓中、韓家寶（Pol Heyns）、鄭維中等熱心的研究者所提供的資料及其他種種幫助。

我還要感謝阿美族寫作者若到瓜（Nakao Eki），她是本書中文版的譯者，對各章都提出許多洞見，尤其是討論原住民的第三章。此外我要感謝以前歷史系的學生楊宗霖及歐陽涵的協助，他們提供了許多資料，並協助翻譯本書早期的初稿。

西班牙人在雞籠的研究，一方面以深海大洋和廣袤國度為素材，另一方面也處理居民各只有600人的土著小村Quimaurri及Taparri。在研究

終了此時，我格外憶起大師 Enric Ucelay-Da Cal 教授，他在許多年前對我說過：「只要你所處理的是具有普遍性的課題，那麼作為歷史研究的對象，一整個國家跟居民只有 600 人的小鎮，兩者並無不同。」我試圖要在本書中清楚說明：有些文化範疇，如文藝復興和巴洛克，不僅可能現身於其慣常疆界之外，也有可能由意料之外的參與者或不自覺的觀察者所詮釋。

鮑曉鷗 (José Eugenio Borao)

2008 年 10 月 2 日寫於國立台灣大學

目次

致 謝	xi
導 論	1
第一章 西荷對抗	11
一、從范努特的封鎖行動到摩鹿加群島戰爭（1600-1606）.....	15
二、十二年停火協定期間的馬尼拉封鎖行動（1609-1619）.....	19
三、荷蘭艦隊以日本為基地封鎖馬尼拉（1620-1629）.....	29
四、三〇年代的僵局（1630-1639）.....	38
五、從麻六甲的淪陷到明斯特的和平（1640-1648）.....	41
六、西班牙人與荷蘭人在福島：命運相舛的對手.....	46
第二章 抵台	53
一、西班牙殖民菲律賓.....	57
二、以維多利原則為征服菲律賓的依據.....	60
三、西班牙開始對在福島建立據點感興趣.....	67
四、關於征服行動的學理論辯.....	73
五、以維多利原則來評價福島征服行動.....	80
六、荷蘭人及其福島征服行動的「正當化」.....	84
七、巴洛克的妥協，文藝復興論述的終曲.....	89

第三章 相遇	93
一、西班牙與荷蘭文獻記載的土著族群.....	97
二、馬賽 (Basay) 人.....	128
三、福島北部人口的推估值.....	140
四、對福島土著的民族描述	143
五、與馬賽土著的關係：西班牙人及早期的荷蘭人.....	154
六、西班牙人及荷蘭人與馬賽人的相遇.....	159
第四章 聖救主「城」雛.....	171
一、雞籠灣西班牙殖民地的天然環境.....	176
二、聖救主之「城」.....	181
三、聖多明我堡壘.....	194
四、官員.....	202
五、士兵.....	207
六、非西班牙人：土著與漢人.....	214
七、文藝復興的民兵與巴洛克的都市生活.....	216
第五章 北台灣的商業活動	231
一、日明商業結構中的福島 (1549-1683).....	233
二、雞籠：馬尼拉傀儡王船航線的分支點.....	239
三、西班牙人與中國人的貿易	247
四、土著與漢人之間的貿易.....	254
五、菸草引進中國及台灣.....	262
六、從文藝復興時代的尋金夢踏入巴洛克時期的現實.....	268
七、最後的討論：全球經濟造成的地區性影響.....	283
第六章 傳教活動.....	289
一、福島傳教活動是菲律賓傳教活動的延伸.....	295

二、傳教活動與王室資助制.....	307
三、淡水土著的反抗.....	313
四、成果.....	315
五、天主教及喀爾文教派在福島的傳教活動.....	324
六、文藝復興時代及巴洛克時代的傳教士.....	329
終 曲 巴洛克的結局.....	343

附 錄

1. 1582年自媽港航往日本的傀儡王船在福島發生的船難.....	353
2. 〈征服福島的益處〉節錄.....	355
3. 1626年5月的小艦隊.....	356
4. 卡冷猫軍士長代表菲律賓總督舍望誹攻克福島、聖救主城 及土著城鎮的報告抄本.....	359
5. 關於1626年8月的艦隊(西班牙人首度嘗試征服大員).....	360
6. 1627年8月的艦隊(西班牙人的最後一次努力).....	363
7. 1629年8月荷蘭快艇「盾不黑號」偵察西班牙據點.....	368
8. 雞籠的土著.....	372
9. 淡水河沿岸的土著.....	374
10. 初期土著對傳教活動的反應(1632).....	377
11. Senar的宗教活動(約1634).....	379
12. 道明會士傳耶慈之死(1636).....	381
13. 記述1636年聖救主城要塞的備忘錄.....	383
14. 1641年9月的聖救主城之戰.....	387
15. 對補給船船長所下的指令.....	389
16. 1642年8月的聖救主城之戰.....	391
17. Quimaurri長老丟哆囉接受荷蘭人訊問概要(1644).....	397
18. 方濟會士李安堂(Antonio Caballero)對一官的觀察.....	399
19. 李科羅在安平會晤國姓爺(1662).....	401

20. 西班牙時期雞籠要塞的興築.....	404
21. 最晚近的荷蘭地圖中所示至聖三位一體城在荷蘭佔領時期 的變化.....	412
22. 遠東地區的貿易及物價革命.....	414
參考文獻.....	419
詞彙釋義.....	437
索 引.....	439

圖與表目次

繪圖

1. 聖地牙哥號力抗范努特的可能路徑	16
2. 內瑟繪製的地圖上呈現淡水土著部落，1654	108
3. 假想中的淡水河系發展圖 (I)：1654	109
4. 假想中的淡水河系發展圖 (II)：1756–1759	110
5. 假想中的淡水河系發展圖 (III)：1895	111
6. 假想中的淡水河系發展圖 (IV)：現在	112
7. 淡水土著部落繪製在現代地圖上	113
8. 蛤仔難的土著村落及宜蘭考古遺址	117
9. Turoboan 聚落分布示意圖	123
10. 東海岸的土著村落	127
11. 1642年馬賽村落原址重建工作	133
12. Caquiuanuan (Santiago) 地區十三行文化早期的考古遺址	135
13. 西班牙統治晚期聖救主城的規畫雛形	182
14. 西班牙統治時期 (1626–1642) Quimaurri 和 Taparri 的推測位置	184
15. 1636年左右雞籠地區西班牙傳教站分布圖	306
16. 1626年5月前往征服福島的西班牙小艦隊的航程重構近似圖	357
17. 1626年8月對抗荷蘭人的西班牙艦隊航程的重構近似圖	361
18. 1626年9月對抗荷蘭人的西班牙艦隊航程的重構近似圖	367
19. 1642年8月的聖救主城之戰	392

表目次

1. 1600年12月范努特發動的封鎖.....	18
2. 1617年4月14-15日深水灘(Playa Honda)之役的軍力.....	24
3. 1618-1619年馬尼拉封鎖期間的武力.....	26
4. 英荷防禦艦隊最初的組成.....	31
5. 雷爾生艦隊的組成(1622).....	33
6. 攻克聖救主城的荷蘭艦隊 1642年8-9月.....	43
7. Senar與Kipas的人口.....	101
8. 淡水-武勝灣分枝的人口.....	106
9. 1644年馬賽人丟哆囉提到的6個蛤仔難村落.....	118
10. 1646年台北盆地土著人口分布表.....	141
11. 北福島土著人口數的整體變化.....	142
12. 西班牙史料中的Quimaurri及Taparri位置.....	185
13. 福島的西班牙軍隊(1629-1641).....	208
14. 一些由補給船運送的重要補給品清單.....	244
15. 馬尼拉-雞籠補給船航線列表(1626-1642).....	245
16. 自雞籠航往馬尼拉的戎克船所載貨物清單.....	250
17. 聖救主城西班牙金庫的收入和支出(1637-1638).....	251
18. 艾基水對貨物交換價值的記錄.....	257
19. 「大員會計簿」中所列支付款項.....	264
20. 馬尼拉運給聖救主城士兵的菸草(1634-1642).....	265
21. 抵達馬尼拉的日本船隻數.....	276
22. 受命組成征服雞籠的西班牙艦隊1626(兩版本的比較).....	356
23. 石灰供應量(1637.8-1638.9).....	407

導 論

西班牙人自菲律賓前往福島（Isla Hermosa，葡萄牙文寫作Formosa，即今日所稱的台灣），以文藝復興時代晚期對東方的憧憬嚮往為時代背景，展開於福島之行前一世紀，以尋求前往香料群島（Spice Islands）的航路為目標。此文藝復興時期的東方活動不僅見於菲律賓，也同樣可以在台灣觀察得到。本書各章當中，將以下列各種不同的角度來探討這一點：戰爭宣揚國威（第1章）、思想辯難（第2章）、異族邂逅（第3章）、殖民建構（第4章）、經濟擴張（第5章）、反改革精神（第6章）。

文藝復興：歐洲的另一個向度

米什萊在《法國史》（Jules Michelet, *History of France*, 1855）當中，以「文藝復興」（Renaissance）指稱十五、十六世紀歐洲的文化變遷，這是首度以「文藝復興」一詞來指涉一種文化範疇。不久後，布克哈在《文藝復興時代的義大利文明》（Jacob Burckhardt, *The Civilization of the Renaissance in Italy*, 1860）一書中，對這個詞彙提出新版解釋，在「古典復甦」（revival of the Antiquity）之外，也呈現了一個日常生活值得一述的世界，以及人類精神的其他面向，例如「世界與人的發現」、「個人的發展」等等。此外，談到文藝復興時代的人所具有的特質時，他強調世界主義、個人主義及人

格的覺醒，在談到「榮耀」這個概念範疇時，則提到「對名聲所抱有的病態熱忱」。布克哈主要是在描述義大利，以及威尼斯共和國和佛羅倫斯共和國，不過這個觀點的適用範圍，也隨著文藝復興擴展及於全歐而增長。他筆下的文藝復興包括了歐洲的帝國主義、經濟擴張、教會衰退，以及看待藝術家的浪漫眼光。不過到了二十世紀，又有新的看法注入其中，著重貿易、財金、科學等面向的重要性，其中又以東方交流為最，呈現出一幅較為動態、互賴、複雜的圖像。

文藝復興究竟為期有多長，是另一個相關的問題。有些作者曾論及「文藝復興早期」，後來西班牙、義大利及日耳曼士兵抗議軍餉遲延而「洗劫羅馬」(*Sacco di Roma*, 1527年5月6日)，為此一時期畫下了句點。之後，文藝復興的矯飾風時期(Mannerist Renaissance)延續整個世紀，其藝術風格與之前並無不同，但眼光卻更加矛盾分歧、具有批判性。此外，南歐(尤其是西班牙)所展現的文藝復興風格，與巴爾幹半島國家並不相同。而在歐洲疆界之外，文藝復興還是一種人生態度(為期長短不甚明朗)，而不只是一個以形式和古代經典為指導原則的時代。

西班牙人想要調和他們的三重追尋，亦即上帝、榮耀和黃金(God, glory, gold)，這是文藝復興時期西班牙擴張活動中最為難解的問題。在與土著的自然權利有關的方面，能夠以卡斯提爾王(king of Castile，即西班牙國王)之名佔領新土嗎？這個問題被帶進大學裡討論，但像維多利(Francisco de Vitoria)這樣的大師所提出的解答，卻很難在尋求黃金國(*El Dorado*)的過程當中獲得征服者的迴響。黃金國度的傳說是促成西班牙擴張的原因之一，首度出現於十六世紀中葉的美洲，隱身其後的則是對「失樂園」(lost paradises)想望的復甦。這種追尋見於文學作品，1602年在利馬(Lima)出版的《南國雜記》(*Miscelánea Austral*)便是一例。其實達法洛(Diego Dávalos)早在15年前便已寫就此書，將美洲描繪成一個理想的避難所，人們在此過著幸福快樂的生活。1608年在馬德里出版的《黃金之秘》(*El Siglo de Oro*)則是另一個類似的例子。這也是巴佩拿(Balbuena)

在那之前20年便已完成的作品，美洲在此成了使人免於不幸災禍的避難所「阿迦底」(*Arcadia*)。後來西班牙人終於了悟黃金國之永難企及，夢想一再幻滅，黃金迷思也在每次夢碎之後橫渡太平洋，先是十六世紀有尋找撒羅滿王(King Solomon，所羅門王)島嶼之舉，其次則有西班牙人抵達福島之前，於十七世紀上半葉尋覓豐銀島(*Rica de Plata*)和豐金島(*Rica de Oro*)的行動。

商業共和國馬尼拉

西班牙人於1521年抵達菲律賓(The Philippines)，此後又花了40年的時間在太平洋上，多次嘗試尋找前往墨西哥的返程航道。在這個過程當中，不僅與葡萄牙人發生領土糾紛，也出現180°經線(anti-meridian)究竟何在的科學爭議。之所以會出現這起爭議，起因於教皇亞歷山大六世(Alexander VI)以這條經線為基準，決定了摩鹿加群島(Moluccas)和菲律賓群島的劃界歸屬，1529年簽訂的薩拉戈薩條約(Treaty of Zaragoza)使此事塵埃落定，只留給西班牙人一座菲律賓列島，其中大概只有土著皈依天主教信仰，還可以算得上是一點回報。西班牙人於1565年開始在菲律賓建立殖民地，之後數年間則逐漸了解到，前往菲律賓的旅程充滿了不確定性，每兩個人中只有一人能夠生還返家。但儘管疑慮重重，腓力普二世(Felipe II)還是決定要接受挑戰，試圖在保有這座群島的同時，也在其中尋求其他可能的發展。

對於西班牙人來說，起初整個菲律賓群島不過就是呂宋島(Luzon)和宿霧(Cebú)周邊一些島嶼的加總。這整個領土的南方都被穆斯林(Muslims)所包圍，西邊的遠方有暹羅王國(Siam)，而在前往墨西哥的一路上，北方有封建體制下的日本，最重要的則是亞洲大陸上的支那王國(China，今稱中國)。在十六世紀的最後數十年裡，橫越太平洋來到馬尼拉的白銀，以及服飾迥異的白人治下的馬尼拉城所提供的機會，吸引著上述每一個國度的興趣。西班牙人儘管被當作異國蠻族，還是引起了注意。

馬尼拉很快便成為西班牙菁英所統治的文化多元社會。中國定居者因為提供了最重要的服務而受人敬重，既是傀儡王船（galleon）貨物的生絲供應商，也是此地的工匠和農人。每年七月初都會有2-3艘傀儡王船自馬尼拉啟程，航向墨西哥，中國人便在這之前，將他們為數甚豐、品質上佳的生絲和瓷瓶裝船待運。這是一趟艱險的旅程，耗時5、6個月，比阿卡普果（Acapulco）到馬尼拉只需時3個月的安穩航程要長得多了。相較之下，由墨西哥流往馬尼拉的白銀，便遠比運往墨西哥的中國生絲規律穩定。換言之，若是裝載著待售生絲的船，在返航墨西哥途中失蹤，一個住在馬尼拉的普通西班牙人，其生活便可能毀於一旦，但殖民地的行政官員則因為有著穩定的年度白銀流，可資支付薪餉及殖民地其他花銷，而能夠保持安穩的生活。故而總督及行政人員治下的馬尼拉，還是存在著一個菁英階級，或者受託管理貿易活動，或者身為監護地（*encomiendas*）的管理人，將這遙遠孤立的都市，變身成義大利式的商業共和國；史料中有時便稱這些人為「這個共和國〔馬尼拉〕的公民」。

文藝復興時期的東西衝突與交流

西班牙人於1571年在馬尼拉安頓下來，之後的幾年裡開始與鄰國交誼。西班牙人協助中國對抗以台灣為基地、在馬尼拉一帶活動的海盜林阿鳳（Limahong），此舉很快便搏得中國人的好感，旋即對西班牙人敞開大門，但直接前往中國的可能，卻又隨著之後林阿鳳的遁逃而消逝。此外，西班牙人想與暹羅等國發展友誼、建立政治勢力，原本情況看似有利，卻又因為這一切都得指望這些國家內部的權力角逐，後來也化無為有。但總之，白銀流使馬尼拉意外獲得饒富魅力的名聲，這座城市因而成為一個商業轉運站。

但馬尼拉也因此而受盛名之累，在十六、十七世紀之交，先後落入與日本（1597）、荷蘭（1600）和中國（1603）的三場危機當中。十六世紀末，日本因為1名軍事領導者的權威而走向國家統一，此人便是幕府將軍

豐臣秀吉 (Toyotomi Hideyosi)。但他的野心尙不僅止一統日本，還派遣軍事遠征隊前往朝鮮，1597年甚至考慮要征服菲律賓。秀吉對葡萄牙人、西班牙人和墨西哥均已有所耳聞，滿載貨物的傀儡王船「聖腓力號」(San Felipe) 在日本沿海發生船難，更是喚起了他的貪念。西班牙人爲日本可能來襲而預做準備，於1597年探勘福島海岸，以備抵禦日本帝國野心之時建築要塞、充作戰場之需。這場危機後來因爲秀吉猝死而煙消雲散，西班牙人也不再視立足福島爲第一要務。

第二場危機隨著范努特 (Oliver van Noort) 麾下的荷蘭艦隊而來。危機爆發始自腓力普二世的禁令，他不讓荷蘭人進出葡萄牙港口，將之排除在香料貿易之外。不過荷蘭人之前便已私下隨葡萄牙船航行過，如今於是以習得的知識自行前往摩鹿加群島。范努特在橫越太平洋之後，於1600年以私人身份航抵馬尼拉，正是這起危機的背景。強大的荷蘭東印度公司 (VOC) 此刻尙未成立，但范努特在商業上所獲致的成功，對這家商業公司的創立 (1602) 確實起了加速作用。

第三次危機與漢人有關。定期自阿卡芋果流入的白銀，開始吸引愈來愈多的漢人到馬尼拉定居，他們製造並散佈謠言，宣稱甲米地 (Cavite；馬尼拉附近的港口，傀儡王船在此停靠) 一帶有著一座黃金礦山。到了十六世紀末，甚至還有明官員前來求證此事，但西班牙人懷疑他們此行別有他圖，恐怕是將居住馬尼拉的漢人視爲明帝國的臣民，意在評估是否有加以控制的可能，以便進一步掌控西班牙人的殖民地。一系列的誤解和猜忌隨之而來，最後以1603年漢人的一場叛變和因而爆發的大屠殺事件告終。

而在另一方面，馬尼拉的西班牙總督就跟後來的荷蘭人一樣，十分豔羨葡萄牙人能夠立足中國的門戶——媽港 (Macao，今稱澳門)。西班牙人曾於十六世紀末試圖在媽港附近建立類似的據點，他們稱之爲「松島」 (El Pinar)，指的可能是爛頭島 (Lantau Island，即大嶼山，香港的最大島)，但這場冒險只持續數周，便被葡萄牙艦隊給制止了。事實上，西班牙

全形勝圖

東方九夷南方八蠻
西方六戎北方五狄
覽此圖當先以
本朝府志為準
州也一後朝經
州也一後朝經

西北方

